

6 Voces miradas

Simplistak / Simplistas

Hedoi Etxarte (Iruñea-Pamplona, 1986)

Ha publicado el poemario *Suzko lilia* (Lirio de fuego, Susa, 2008) y la novela gráfica *Ihes ederra* junto al pintor Alain Urrutia (traducida al español y al catalán: *La bella huida*, *La bella fugida*, Alberdania, 2009). Colabora, de vez en cuando, en el semanario *Argia* y semanalmente en la radio pública Euskadi Irratia. Trabaja y milita en la librería-cafetería La Hormiga Atómica Liburuak de Pamplona. Traduce al euskera poemas para los panfletos de *Andreas eta Gudrun*, con poemas ligados a la coyuntura política (Dalton, Shakur, Wagner, Wesendonck, Huggins, Brecht, Tucholsky, Verlaine, Millay, Dorfman, etc.). Los poemas de *Simplistak* (*Simplistas*) fueron escritos a lo largo de tres años en los que transitó de las más precarias condiciones de trabajo a engrosar las filas del paro.

La Bella huida (*Ihes ederra*) es una novela gráfica de una calidad excepcional, los dibujos de Alain M. Urrutia hacen vivir el texto de Hedoi Etxarte: la historia personal, la sátira política, la ficción histórica, la actualidad, se mezclan con poemas de Vladimir Holan, José María Álvarez, Paul Eluard, W.B. Yeats, Apollinaire... y con una demoledora ironía, llena de sarcasmo e irreverencia.

Estas características están presentes también en la poesía de Hedoi Etxarte: la herencia de las vanguardias, el afán de provocación, la huella de Maikowski, Brecht... se ponen al servicio de la denuncia política. Es una poesía exigente. Muchas veces un grito. Ironía, dolor, crudeza, provocación... Poesía necesaria para este tiempo de urgencia en que vivimos.

Las limitaciones de espacio de la sección, la extensión habitual de sus poemas y el hecho de apostar por una edición bilingüe –en castellano y en su original redacción en euskera– nos obligan a ofrecer una pequeña muestra. Tan sólo dos poemas, pero en ellos creo que puede apreciarse este acercamiento osado, lleno de riesgos, con una absoluta libertad, que caracteriza su poesía. Señalar que la versión castellana corresponde también a Hedoi Etxarte. Sirva esta pequeña muestra para acercarnos a una voz que a pocos puede dejar indiferentes. Desmesurada, irresponsable, sorprendente... tanto como una nube en pantalones que ponga patas arriba las gastadas palabras del poder. Lo cual no es mal programa para los tiempos atroces en que vivimos.

Antonio Crespo Massieu

Cada cual tiene su opinión (poema para leer con la unidad monetaria euro)

«Cada cual tiene su opinión» dice
quien recibe 2.700 al mes.
«Te separaremos la mejilla del hombro» dice
quien recibe 682 al mes.
«No tiene trabajo porque no lo busca...» dice
quien recibe 1.500 al mes y
«... porque trabajo sí que hay» suma
quien gana 710 mientras el compañero de trabajo
que gana 715 le ha empezado a decir:

]RETRATO DE ROBERT DESNOS
Has visto a la libertad
Ella se acuesta con la igualdad
Se marcha villana
Y si no se perturba
le daremos
una pequeña serpiente de mar
que le cubrirá los hombros
unidos como los Estados Unidos de la fraternidad[

El que gana 682 ha continuado
con la tercera persona del singular:
«1.500, 682, 2.700, 478 o 3.500,
ese es el punto de vista de cada uno»
y finalmente ha atacado en la primera del plural:
«Os separaremos las mejillas de los hombros!»

{«las cosas no son tan sencillas»
se le ha ocurrido a un lector. Pues, dinos cuál
es tu punto de vista. «Estáis haciendo pura demagogia
con este asunto». De acuerdo, estamos dispuestos
a aceptar de buena gana el psicoanálisis como ciencia,
450 por sesión, Onfray será testigo}

Péret realizaba ejercicios de exactitud para Masson,
Ernst cortaba el bigote en el tiempo de descuento
y Gala Éluard giraba el tambor. Hoy se sabe
que el filo de la guillotina de la Plaza Nueva
fallaba de vez en cuando. Entonces
no estaba tan claro y toda precaución sobraba.

Norberak bere ikuspuntua du
(euro moneta unitatearekin irakurtzeko poema)

«Norberak bere ikuspuntua du» dio
hilean 2.700 jasotzen duenak.
«Masaila sorbaldatik bereiziko dizugu» dio
hilean 682 irabazten duenak.
«Bilatzen ez duelako ez du lanik...» dio
1.500 jasotzen duenak eta
«... ze lana, egon, badago» gehitu du
710 irabazten duenak, eta
715 irabazten duen lankideak
modu txarrean jaurti dio:

JROBERT DESNOSEN ERRETRATUA

Ikusi al duzu askatasuna?
Berdintasunarekin oheratzen da,
Zatar doa
Eta ez bada gogaitzen
itsasoko suge txiki bat emango diogu
zeinak sorbaldak estaliko baitizkio,
Anaitasunaren Estatu Batuen gisa batu!

682 irabazten duenak hirugarren
pertsone singularrean jarraitu du:
«1.500, 682, 2.700, 478 edo 3.500,
hori da bakoitzak duen ikuspuntua»
eta lehenengo pluralean oldartu da azkenik:
«Masailak sorbaldeetatik bereiziko dizkizuegu!».

[«kontuak ez dira hain sinpleak»
otu zaio irakurle bati. Bada, esaguzu zein
den zure ikuspuntua. «Demagogia hutsa
egiten ari zarete kontu honekin». Ados,
psikoanalisi zientzia dela onartzeko prest gaituz
borondate onez, 450 sesioko, Onfray testigu]

Péret zehaztasun ariketak egiten ari zen Massonentzat.
Ernstek bibotea ebakitzen zion luzapen-denborari
eta Gala Éluardek errebolberra biratzen zuen.
Egun, jakina da Plaza Berriko gillotinarene ahoak
huts egiten zuela aldian-aldian. Garai hartan
ez zegoen hain argi eta soberan zen oharpen oro.

Los servicios de la señora N

La señora N suele tener pequeñas ideas
y le agrada escribirlas en pequeños papeles.
Sin embargo, se da cuenta de que a menudo
pierde las ideas anotadas en cualquier lugar,
y eso dificulta seriamente
el desarrollo de su pensamiento.

La señora N limpia los tubos fecales de las casas
de otras dos señoras: las vitrocerámicas, los marcos
de los pasillos, los espacios que quedan entre los brazos
y el cuerpo, las nalgas y los dedos de los pies
de los padres que están en las camas.

Según dice la prensa occidental
(*El Correo, Deia, Goienkaria*)
la señora N es una prostituta, no de oficio
sino por afición. La señora N ni confirma
ni desmiente dichas informaciones.

Las-otras-dos-señoras que reciben los servicios
de la señora N son muy diferentes.
Una no sabe quiénes son los zapatistas y
la otra está en todo de acuerdo con los zapatistas.
Una es de izquierdas y, por descarte,
la otra de derechas. Pero a la señora N
las dos le pagan lo mismo a fin de mes.
Y si enferma o es festivo se queda
sin el dinero de cualquiera de las dos.
Una cosa hace peor a
la-otra-señora-de-izquierdas:
mira con piedad a la señora N
y parece que quisiera ser su amiga.
Sin embargo, la-otra-señora-de-derechas
mira con desprecio a la señora N
y eso crea un ambiente más cómodo.
La señora N piensa que «lo que es estiércol
ha de ser tratado como estiércol».

La señora N sabe que recibe menos de lo que su trabajo vale por parte de las-otras-dos-señoras. Para equilibrarlo de algún modo roba lejía y guantes de plástico a las-otras-dos-señoras.

Cuando la señora N vino de Bogotá creía que en Vitoria sólo podría hacer lo de la lejía y los guantes de plástico (que era lo que, por otro lado, hacía en Bogotá). Pero por fortuna la señora N está en contacto con la señora J y con el gesto de su filo.

N andrearen zerbitzuak

*N andreak ideiatxoak izaten ditu
eta papertxoetan idaztea du gogoko.
Hala ere jabetzen da sarri galtzen
dituela edonon idatzitako oharrek,
eta horrek zaildu egiten du
bere pentsamendua garatzea.*

*N andreak beste bi andrearen etxeetako
gorotz-estoldak garbitzen ditu:
bitrozeramikak, pasabideetako markoak,
ohean dauden gurasoen beso-soin arteak,
ipurmasail-arteak eta behatz-arteak.*

*Mendebaldeko prentsan diotenez
(El Correo, Deia, Goienkaria)
prostituta da N andrea, ez ofizioz
baizik eta afizioz. N andreak ez ditu
informaziook ez baiezatu ez ukatu.*

*N andrearen zerbitzuak jasotzen dituzten
beste-bi-andre horiek oso ezberdinak dira.
Batek ez daki zapatistak nork diren eta
bestea erabat ados dago zapatistekin.
Bat ezkerrekoa da eta, deskartez, bestea
eskuinekoa. Baina N andreari berdin
ordaintzen diote biek hilaren amaieran.
Eta gaixotzen bada edo jaieguna bada
dirurik gabe gelditzen da berdin biekin.
Gauza batek egiten du okerragoa
beste-andre-ezkertiarra: errukiz
begiratzten dio N andreari eta irudi luke
laguna izan nahi duela. Aitzitik,
beste-andre-eskuindarrak mespretxuz
begiratzten dio N andreari eta horrek
erosoagoa bilakatzen du giroa.
«Gorotza dena izan bedi gorotz gisa tratatua»
pentsatu eta ohartxo idatzi du N andreak.*

*N andreak badaki bere lanak balio duena baino
gutxiago jasotzen duela beste-andreengandik.
Hori nolabait orekatzeko, lixiba eta plastikozko
eskularruak lapurtzen dizkie beste-bi-andreei.*

*N andreak Bogotatik etorri zenean uste zuen
lixiba eta plastikozko eskularruena
besterik ezingo zuela egin Gasteizen
(Bogotan egiten zuen berbera, bide batez esanda).
Baina zorionez N andrea harremanetan dago*

J andrearekin eta honen labanen keinuekin.